

*D

- 70.1 bráhte **mit** ir minne.
diu werde küneginne
hete **al dar nâch im** gesant,
ob er **noch** wider inz lant
5 wære komen von der heidenschaft.
70.6 des twanc si **grôzer** liebe kraft.
71.7 **Ein** wâpenroc was harte wît.
ich wæne, **keinen** sô guoten sît
iemem ze strîte vuorte.
10 **des** lenge den teppech ruorte.
ob ich **in geprüeven künne**,
er schein, als ob **hie** brünne
bî der naht ein quecke viwer.
verblichen varwe was im tiwer.
15 sîn glast die blicke niht vermeit.
ein **boesez** ouge sich dran versneit.
mit golde er gebildet was,
daz zer muntâne **an** Koukasas
ab einem velse zarten
20 Grifen **klâ, diez dâ** bewarten
unt ez noch hiute **al dâ** bewarent.
von Arabi liute varent,
die erwerbent ez mit listen dâ
- sô **tiwerz ist ninder** anderswâ -
25 unt **bringent** ez wider zArabi,
dâ man diu grüenen achmardî
würket unt **die** pfelle rîch.
anderer wæte ist **er vil** ungelîch.
den schilt nam er ze halse sân.
30 **hie** stuont ein ors vil wolgetân,

D Fr33

7 *Initiale* D Fr33 20 *Majuskel* D 29 *Initiale* Fr33

7 Ein] +-in D 10 den] einen Fr33 12 er] der Fr33 18 daz] da
D Fr33 · an] in Fr33 · Koukasas] kokasas D Koukasas Fr33 19
zarten] zarhten Fr33 20 klâ] clain Fr33 21 hiute al] om. Fr33 22
Arabi] Arabî D arabie Fr33 23 die erwerbent ez] Vnd erwerbent
Fr33 24 tiwerz ist] tivre ist iz Fr33 25 zArabi] zArabî D 26 diu]
die D Fr33 28 anderer wæte] Ander wat Fr33

*m

- 70.1 bráhte **mit** ir minne.
diu werde küniginne
hete **al dar nâch im** gesant,
ob er **noch** wider in daz lant
5 wære komen von der heidenschaft.
70.6 des twanc si **grôzer** liebe kraft.
71.7 **sîn** wâpenroc was harte wît.
ich wæne, **keinen** sô guoten sît
iemem zuo strîte vuorte.
10 **des** lenge den teppich ruorte.
ob ich **in brüiefen künne**,
er schein, als ob **hie** brünne
bî der naht ein quecke viur.
verblichen varwe was ime tiur.
15 sîn glast die blicke niht vermeit.
ein **boesez** ouge sich dran versneit.
mit golde er gebildet was,
daz zer muntâne **an** Kaukasas
abe einem velse zarten
20 grifen **klâ, diez dâ** bewarten
und ez noch hiute **aldâ** bewarnt.
von Arabi liute varnt,
die erwerbent ez mit listen dâ
- sô **tiure ez ist niender** anderswâ -
25 und **bringent** ez wider zArabi,
dâ man diu grüenen achmardî
wirket und **die** pfelle rîch.
anderer were ist **er** ungelîch.
den schilt nam er ze halse sân.
30 **hie** stuont ein ros vil wol getân,

m n o

70.2 werde] were n 70.3 *Versdoppelung* 70.3 nach 70.5 (mit
Anteil aus Vers 71.6): Des twang alda nach im gesant o · nâch]
nach nach o 70.4 noch] nach m 11 künne] kunde m n 12 als]
om. o · ob] obe es n (o) · brünne] brunde n 14 ime] in o 16 ein]
Sîn m · dran] do n o 17 was] wart o 18 an] om. n o · Kaukasas]
kankesas m kankasas n (o) 19 einem] einen o · velse] felsch n o
20 diez dâ] dis da m dis do n o 21 aldâ] do n 22 Arabi] arrapie
m arabie n arabý o 23 dâ] de m do n o 24 ez ist] ist es n o 25
zArabi] sarabý m araby n sarabý o 26 dâ] Do m n o · achmardî]
ahtmarde o 27 wirket] Wir keit m 28 anderer were] An der gewer
n (o)

*G

- 70.1 bráhte **mit** ir minne.
diu werde küniginne
het **nâch im dar** gesant,
ober wider in daz lant
5 wære komen von der heidenschaft.
70.6 des twanc si **grôzer** liebe kraft.
71.7 **sîn** wâpenroc was harte wît.
ich wæne **niht, daz** sô guoten sît
iemem ze strîte vuorte.
10 **sîn** lenge *den* tepch ruorte.
obe ich **ez** **gebrüeven kunde**,
er schein, als obe **hie** brünne
bî der naht ein keckeze viur.
Verblichen varwe was im tiur.
15 - - -
- - -
mit golde er gebildet was
zer montâne in Kausakas
abe einem velse zarten.
20 grîfen **klâ ez dâ** bewarten
unde ez noch hiute **al dâ** bewarent.
von Arabi liute varent,
die erwerbent ez mit listen dâ
- sô **tiurez ist ninder** anderswâ -
25 unde **vüerent** ez wider ze Arabi,
dâ man diu grünen achmardî
würket und **die** pfelle rîch.
ander wât ist **der vil** ungelîch.
den schilt nam er ze halse sân.
30 **hie** stuont ein ors vil wolgetân,

G I O L M Q R Z Fr21

70.1 *Initiale* O **14** *Initiale* G **17** *Initiale* I **29** *Überschrift:* Hie
nimt er schilt vnd sper in die hant Z · *Initiale* L Q R Z Fr21

70.1 bráhte] ÷raht O **70.2** werde] wer L werdev Fr21 **70.3** het] Hat M · nâch im] darumb I **70.4** wider] noch wider O L M Q (R) (Z) Fr21 **70.5** heidenschaft] heidischafft M heidenschaft Fr21 **70.6** grôzer] groz O grosse Q (R) · liebe] leiden M liebu R **7** wâpenroc] waproc G · harte] om. M zu masse R · wît] wut I **8** wæne] om. Z · niht daz] deheinen O (L) (Q) (Z) Fr21 keyn M deheinne R · sô guoten] om. R **9** iemen] Nieman Z **10** den] om. G daz L **11** ich ez] ichz rehte I ich R ich in Z · gebrüeven] brufen I · kunde] chvonne O (L) (M) (Q) (Z) (Fr21) **12** schein] schin R · als obe hie] als obe da G reht als ob hie I als ob er hie O rehte sam ein L also ab dy M als ob er **13** bî] Vnd alz bý L · naht] nach als R · keckeze] kerzen I queckers Q groses R **14** Verblichen] Vberlichen Q · was] om. L · im] in I **15** *Die Verse 71.15-16 fehlen* G I · Sin [gast]: glast di bliche niht vermeit O · Sin glast die bliche (bleiche M blichkte Q blikem R pliehe Fr21) niht vermeit L (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) **16** Ein blosez (blosses R) avge sich (sy R) dran versneit O (L) (M) (Q) (R) (Z) (Fr21) **17** gebildet] gebilde M **18** zer montâne] daz zemuntange I (M) (Q) (R) Daz zeder montanie O (L) (Z) (Fr21) · in] om. O R · Kausakas] kaussacas G Gaugelshash I kavkasas O (Fr21) kavcasas L Z caucasas M kaukasas Q kankasas R **19** abe] Von O L M Q R Z (Fr21) **20** ez] die ez I (O) (L) (M) (Q) (R) Z (Fr21) · dâ] om. I Z do Q · bewarten] [bewaren]: bewarten O **21** noch] nach Z · bewarent] bewarten Q **22** von] Vor R · Arabi] arabie G O (L) M R rabi Q Arabye Fr21 · liute] leuten Q · varent] wartn Fr21 **23** erwerbent] erwermten Q · mit] da myt M · dâ] do Q **24** tiurez] tuerers L ture M (Q) túwes R · ist ninder] ist oz nirgen M ist [ni*]: ninder O esz en [*ndert]: ist nindert Q **25** vüerent ez] fvrtens Z · ze Arabi] zearabî I zearabie O zu Arabý L [de]: za aribi R **26** dâ] Do O Q · diu] die I O **27** würket] Wurchent O · und die] indie M von R · rîch] breit I **28** anderr wat vngelich so man seit I · ander] Anderre Z · der] er O L Z · vil] om. O Q R Fr21 **29** halse] achsel Q **30** vil] om. I L M R

*T (U)

- 70.1 bráhte **in** ir minne.
diu **vil** werde küniginne
hatte **nâch im dar** gesant,
ob er wider in daz lant
5 wære komen von der heidenschaft.
70.6 des twanc si **ganzer** liebe kraft.
71.7 **sîn** wâpenroc was harte wît.
ich wæn, **dekeinen** sô guoten sît
iemem zuo strîte vuorte.
10 **sîn** lenge den teppich ruorte.
ob ich **den** **gebrüeven künne**,
er schein, als ob **er** brünne
als bî der naht ein queckeze viur.
verblichen varwe was im tiur.
15 sîn glast die blicke niht vermeit.
ein **krankez** ouge sich dran versneit.
mit golde er **wol** gebildet was,
dâ zuo montâne in Caucosas
von eime velse **ez** zarten
20 grîfen **klâwen, die ez** bewarten
unde ez noch hiute bewarnt.
von Arabie liute varnt,
die erwerbent ez mit listen dâ
- sô **tiure ist ez nirgent** anderswâ -
25 und **vüerent** ez wider zuo Arabi,
dâ man diu grünen achmardî
würket und pfelle rîch.
ander wæte ist **er** ungelîch.
den schilt nam er zuo halse sân.
30 **dâ** stuont ein ors vil wol getân,

U V W T

7 *Majuskel* T **29** *Initiale* W T

70.1 bráhte in ir] Brathe in r U Brahte mit ir V (W) mit ir werden T **70.2** vil werde] schone T **70.3** hatte] Hat W **70.5** heidenschaft] heideschaft U riterscaft T **70.6** ganzer] grozer T **8** dekeinen sô guoten] kein so gute W **9** ieman] iemer T **11** nach *71.11:* So seite ich eûch von meinem munde / Das erschain als die sunne W · ob ich den] obichn T · künne] kunde W **12** Vnd als auch ob hie brunne W · er brünne] [*]: brunne V hie brvonne T **13** als] om. V W T · queckeze] qveckes T **14** im] om. W **15** Sin varwe sin glast in niht vermeit V **16** krankez] swachez T **17** wol] om. T · gebildet] geclaidet W **18** dâ zuo] Da er zu U [*]: daz der V Das zu der W daz ze T · Caucosas] Cucases U Caucasas V kankasas W **19** von] Vs V · velse ez zarten] [vels*]: velse zarten V velse sy das zarten W velse zarten T **20** nach *71.20:* Das es do niemant also nymmet / So gutem golde es wol gezymmet W · die ez] das W · bewarten] da bewarten T **21** und] Die greiffen W · bewarnt] bewarn W **22** Arabie] arabye U arabia W Arabýe T · liute] doch leúte W · varnt] varn W **23** erwerbent] erwerben W · mit] bit U · dâ] do W **24** nirgent] [*]: niendern V niender W (T) **25** vüerent ez] bringenz T · zuo Arabi] zu Arabý V zarabî T **26** Do man würcket die achmardî W **27** würket und] Vnd mangen W werket vnd T **28** ander] Anderer W (T) · er] ez T **29** DEn schilt er zu halse nam W · schilt] schil U · halse] [*]: ahsseln V · sân] sam T **30** dâ] Do U W hie T · vil] om. T